

Cám ơn đại huynh Hoàng Ngọc Khôi đã cho đệ coi bản dịch lốt hết ý bài thơ của thi sĩ Paul Verlaine . Đệ cũng có dịch bài này nhờ chư huynh nhuận sắc cho chứ không dám đem lửa đóm để cạnh trăng rằm mong quý vị tha thứ cho .

Trân trọng
LTĐQB

- Show quoted text -

Chị Ngọc Bích và anh Bái thân Những bài thơ anh chị gửi cho em không những hay mà còn làm em xúc động thật nhiều...viết biết Chị Bích và anh Bái vẫn còn nhớ còn thương con bé Lọ Lem liếng khỉ ngày nào.

Gần Giáng Sinh chúc chị Bích và anh Bái và tất cả bạn đọc một mùa Giáng Sinh Hạnh Phúc và đầy ơn phước.

Cả tuần nay Cali mưa ,mưa dầm dề như mưa Huế ngày xưa.Em gợi đến anh chị và bạn đọc bài thơ về mưa của Paul Verlaine ...đọc mà nhớ mà thương cho cảnh cũ người xưa... và cho tâm hồn mơ mộng một ngày được nghe lại tiếng Mưa của Quê Hương...Ngày trở về sao xa quá Bạn ơi!

Thân mến
Thanh Vân

Il pleure dans mon coeur

*Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville,
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?*

*O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits
Pour un coeur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!*

*Il pleure sans raison
Dans le coeur qui s'écoeure
Quoi?Nulle trahison!
Ce deuil est sans raison.*

*C'est bien pire peine
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine.*

*Paul Verlaine
1844-1896*

Gửi Lọ Lem Ngọc Bích
Dầm câu dịch tào lao
Khi muộn phiền cắn rứt
Mà chẳng hiểu tại sao

TRỜI MƯA TRONG LÒNG TÔI [size=7]LTĐQB chuyển ngữ

Trời mưa trong lòng tôi
Như mưa trên phố xá
nổi bực buồn chi lạ
Xâm chiếm trái tim tôi

Tiếng mưa êm êm gõ
Trên đất trên mái nhà
Vào trái tim sâu muộn
Ồi tiếng hát mưa sa

Trời mưa không duyên cớ
Vào trái tim buồn phiền
Có Gì?không phản trắc
Sao tang chế vô duyên

Còn tệ hơn phiền muộn
Mà chẳng biết tại sao
Không yêu không thù hận
Mà phiền muộn biết bao

LTĐQB